

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина»

Факультет филологии и журналистики

Кафедра русского языка

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета



С. С. Худяков

«22» июня 2023 г.

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ**

Б2.О.3 Переводческая практика

Направление подготовки/специальность: 45.04.01 - Филология

Профиль/направленность/специализация: Русский язык в аспекте современных научных парадигм

Уровень высшего образования: магистратура

Формы обучения: очная

год набора: 2023

Тамбов, 2023

**Автор программы:**

Доктор филологических наук, профессор Щербак Антонина Семеновна

Программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.01 - Филология (уровень магистратуры) (приказ Министерства науки и высшего образования РФ от «12» августа 2020 г. № 980).

Рабочая программа принята на заседании Кафедры русского языка «15» июня 2023 г. Протокол № 11

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Общая характеристика и цель практики.....	4
2. Место практики в структуре образовательной программы и планируемые результаты.....	4
3. Структура и содержание практики.....	4
4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства.....	6
5. Учебно-методические рекомендации по практике.....	10
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики.....	10
7. Материально-техническое, программное обеспечение практики, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы.....	11

## 1. Общая характеристика и цель практики

Цель практики – приобретение практических навыков и практического опыта, а также формирование следующих компетенций:

ПК-3 Способен осуществлять квалифицированное сопровождение международных форумов и переговоров

Тип практики	Семестр	Способ проведения	Контактная работа	Форма промежуточной аттестация
Переводческая практика	4	Стационарная	4	Экзамен

Типы задач профессиональной деятельности, к которым готовятся обучающиеся в ходе прохождения практики:

- прикладной

Программа практики ориентирована на подготовку обучающихся к профессиональной деятельности в сфере: Сфера перевода (устный и письменный (в том числе художественный) перевод)

Практика проводится в форме практической подготовки обучающихся.

## 2. Место практики в структуре образовательной программы и планируемые результаты

2.1. Переводческая практика относится к обязательной части учебного плана ОП по направлению подготовки 45.04.01 - Филология (магистратура).

Переводческая практика предусмотрена на 2 курсе, 4 семестр.

Переводческая практика базируется на знаниях, полученных обучающимся по дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений. Компетенции, сформированные у студентов в процессе прохождения переводческой практики, будут необходимы при изучении профильных дисциплин, а также при прохождении преддипломной практики.

Переводческая практика логически связана с такими дисциплинами, как:

ПК-3 - Иностранный язык в профессиональной сфере

2.2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Код по ФГОС ВО	Компетенция	Индикаторы (показатели достижения результата)
ПК-3	Способен осуществлять квалифицированное сопровождение международных форумов и переговоров	Сопоставляет изучаемый русский язык и его культуру в межкультурной коммуникации; применяет язык и его культуру при сопровождении международных форумов и переговоров

## 3. Структура и содержание практики

3.1. Объем практики составляет 6 з.е. (216 часов), (4 недели).

3.2. Содержание практики

### очная форма

Этап	Содержание этапа практики	Количество часов	Формы текущего контроля
4 семестр			

1.	Подготовительный этап. Установочная конференция. Цели, задачи, этапы прохождения практики, формы работы, виды отчетной документации. Составление рабочего плана (графика) Инструктаж по технике безопасности и правилам внутреннего трудового распорядка в местах прохождения практики. Решение организационных вопросов с руководителями баз практик по приему магистрантов.	10	Собеседование
2.	Непосредственная работа в учреждении. Подготовка к проведению переводческой деятельности. Согласование рабочего плана (графика) с администрацией учреждения.	30	Отчет
3.	Выполнение заданий руководителей практики, направленных на формирование компетенции. Анализ стихотворений студентов-филологов Биньхайского института внешних дел при Тяньцзиньском университете иностранных языков на китайском языке в издании «Творческие дебюты китайских студентов-филологов» (Тамбов, 2019).	30	Тетрадь переводчика
4.	Подготовка конспектов по китайским источникам на русский язык для проведения познавательного языкового курса «Культура и традиции Китая», просветительских встреч с читателями и гостями Тамбовской областной универсальной научной библиотекой Пушкина. Проведение и анализ содержания просветительских мероприятий	30	Тетрадь переводчика
5.	Выполнение заданий руководителей практики, направленных на формирование компетенции. Анализ стихотворений студентов-филологов Биньхайского института внешних дел при Тяньцзиньском университете иностранных языков на китайском языке в издании «Творческие дебюты китайских студентов-филологов» (Тамбов, 2021).	17	Тетрадь переводчика
6.	Ведение и оформление дневника практики	25	Отчет
7.	Составление и оформление отчета по переводческой практике.	20	Отчет
8.	Подведение итогов практики в учебном заведении. Отчеты студентов, оценка работы студентов-практикантов руководителями практики. Практическая блиц-конференция по результатам практики.	18	Доклад по отчету
	Всего	180	

### 3.3. Индивидуальные задания по практике:

- На основе анализа стихотворений студентов-филологов Биньхайского института внешних дел при Тяньцзиньском университете иностранных языков на китайском языке в издании «Творческие дебюты китайских студентов-филологов» (Тамбов, 2019, 2021) выявить метафорические образы в переводах с китайского языка на русский язык и основные характеристики метафоры как явления культуры.

- Дайте свой перевод одного из стихотворений из сборников Творческие дебюты китайских студентов-филологов». Проанализируйте лексику, синтаксическую структуру, стилистические средства (метафоры, эпитеты, сравнение, повторы, игру слов и т.д.). Определите интересные для перевода моменты. Предложите приёмы работы с ними.
- Выявить в фонде ТОГБУК «Тамбовская областная универсальная научная библиотека им. А.С. Пушкина» издания на китайском языке и составить к ним аннотации.
- Установите основные приемы перевода, переводческие стратегии; особенности передпереводческого анализа.
- Дайте обзор основных элементов грамматики русского и китайского языков, проведите сравнительный анализ главных особенностей грамматики, соотношения и соответствия грамматических конструкций.
- Установите принципы и приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне и их сопоставление.
- Определите специфику перевода некоторых культурных явлений, значение цифр и цветов, фольклорные элементы.
- Выявите часто встречающиеся переводческие ошибки.
- Сформулируйте требования, предъявляемые к оформлению выполненного перевода.
- В созданную Вами «Тетрадь переводчика» внесите переводческие термины, дайте им определения и приведите примеры.

#### 4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства

##### 4.1 Оценка знаний обучающихся в рамках балльно-рейтинговой системы.

Распределение баллов при прохождении практики:

- Выполнение индивидуального задания по практике – 70 баллов,
- Оформление документации по практике – 10 баллов,
- Защита отчета по практике: 20 баллов

Распределение баллов по заданиям:

№	Вид учебной работы	Мак. кол-во баллов	Методика начисления баллов
1.	Выполнение индивидуального задания по практике	70	<p>53 - 70 баллов - индивидуальное задание по практике выполнено в полном объеме в соответствии с программой практики своевременно и качественно;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- студент показал глубокую теоретическую, методическую, профессионально-прикладную подготовку, ответив на вопросы руководителя практики;</li> <li>- умело применил полученные знания во время прохождения практики и при собеседовании с руководителем;</li> <li>- ответственно и с интересом относился к своей работе.</li> </ul> <p>36 - 52 баллов - индивидуальное задание по практике выполнено в полном объеме в соответствии с программой практики, с незначительными отклонениями от качественных параметров;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- студент демонстрирует достаточно полные знания всех профессионально-прикладных и методических вопросов в объеме программы практики при собеседовании с руководителем;</li> <li>- проявил себя как ответственный исполнитель, заинтересованный в будущей профессиональной деятельности;</li> <li>- при собеседовании показал достаточный уровень освоения компетенций.</li> </ul>

			<p>0 – 35 баллов - индивидуальное задание по практике выполнено не в полном объеме, часть заданий программы практики вызвала затруднения;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- студент не проявил глубоких знаний теории и умения применять ее на практике, допускал ошибки в планировании и решении задач, на собеседовании с руководителем;</li> <li>- не способен самостоятельно продемонстрировать практические умения, в процессе работы не проявил достаточной самостоятельности, инициативы и заинтересованности.</li> </ul>
2.	Оформление документации по практике: оценивание содержания и оформления отчета по практике	10	<p>8 - 10 баллов - отчет:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- выполнен в полном объеме и в соответствии с требованиями;</li> <li>- результативность практики представлена в количественной и качественной обработке, продуктах деятельности;</li> <li>- материал изложен грамотно, доказательно;</li> <li>- свободно используются понятия, термины, формулировки;</li> <li>- выполненные задания соотносятся с формированием компетенций.</li> </ul> <p>5 – 7 баллов - отчет:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- выполнен в полном объеме и в соответствии с требованиями, но допущены технические и/или орфографические ошибки;</li> <li>- грамотно используется профессиональная терминология - четко и полно излагается материал, но не всегда последовательно;</li> <li>- описывается анализ выполненных заданий, но не всегда четко соотносится выполнение профессиональной деятельности с формированием определенной компетенции.</li> </ul> <p>0 - 4 баллов - отчет:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- низкий уровень владения профессиональным стилем речи в изложении материала;</li> <li>- низкий уровень оформления документации по практике;</li> <li>- низкий уровень владения методической терминологией;</li> <li>- носит описательный характер, без элементов анализа;</li> <li>- низкое качество выполнения заданий, направленных на формирование компетенций.</li> </ul>
3.	Защита отчета по практике: подготовка и защита презентации	20	<p>16 - 20 баллов - защита и содержание презентации в полной мере соответствуют программе практики, индивидуальному заданию (цели, ссылки на ресурсы, соответствие содержания, нормативно-правовой базы, литературы), задачам, наблюдается последовательность и логичность презентуемого материала;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- студент на защите демонстрирует ораторские способности, соблюдение регламента, эмоциональность, умение ответить на вопросы, систематизированные, глубокие и полные знания по всем разделам программы практики;</li> <li>- содержание выступления отличает: логичность изложения материала, раскрытие темы, доступность изложения, эффективность применения средств ИКТ, способы и условия достижения результативности и эффективности для выполнения задач практики, доказательность практических действий, умение аргументировать свои заключения, делать выводы;</li> <li>- на защите показал высокий уровень освоения компетенций.</li> </ul> <p>11 -15 баллов - защита и содержание презентации в достаточной степени соответствуют программе практики, индивидуальному заданию, задачам, наблюдается последовательность презентуемого материала;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- студент на защите демонстрирует эмоциональность, умение ответить на вопросы, систематизированные, знания по всем разделам программы практики, соблюдение регламента;</li> </ul>

		<ul style="list-style-type: none"> <li>- содержание выступления отличает: логичность изложения материала, раскрытие темы, доступность изложения, эффективность применения средств ИКТ, доказательность практических действий, умение аргументировать свои заключения, делать выводы;</li> <li>- на защите показал достаточный уровень освоения компетенций.</li> </ul>
		<p>0 – 10 баллов - защита и содержание презентации не в полной мере соответствуют программе практики, индивидуальному заданию, задачам;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- студент на защите демонстрирует не полный объем знаний по всем разделам программы практики, соблюдение регламента;</li> <li>- содержание выступления отличает: не полное раскрытие темы, отмечается частичное несоответствие презентации содержанию отчета по практике и индивидуальному заданию;</li> <li>- на защите показал недостаточный уровень освоения компетенций.</li> </ul>
	Итого за практику	100

Студенту выставляется итоговая оценка промежуточной аттестации в 100-балльной шкале и в традиционной четырехбалльной шкале, характеризующая качество освоения студентом полученных знаний, приобретенных умений и владений по практике. Перевод 100-балльной рейтинговой оценки по дисциплине в традиционную четырехбалльную осуществляется следующим образом:

100-балльная система	Традиционная система
85 - 100 баллов	Отлично / зачтено
70 - 84 баллов	Хорошо / зачтено
50 - 69 баллов	Удовлетворительно / зачтено
Менее 50	Неудовлетворительно / не зачтено

## 4.2 Типовые оценочные средства текущего контроля

### Доклад по отчету

Защита отчета о проделанной работе в рамках прохождения практики.

### Отчет

Конечным этапом прохождения практики является написание отчета о практике. Отчет о практике должен включать в себя:

- краткую характеристику предприятия или учреждения, на котором проходила практика;
- порядок и сроки прохождения практики;
- необходимые сведения о базе практики;
- результаты выполнения рабочего плана (графика) прохождения практики;
- описание конкретных видов работ (индивидуальных заданий), выполненных практикантом;
- описание задач, которые приходилось решать под руководством руководителя практики от организации;
- описание всех видов лингвистических методов и приемов, использованных в ходе ознакомительной практики,
- выводы, оценка деятельности клуба разговорного русского языка «Валенки», Службы русского языка (ТОГБУК «Тамбовская областная универсальная научная библиотека им. А.С. Пушкина») в структуре организации, личное отношение и оценка полученных знаний и опыта работы на практике.

Отчет по мере надобности иллюстрируется рисунками, картами, схемами, чертежами, фотографиями и другими наглядными материалами.



Оптимальный объем отчёта 10 страниц формата А-4.

К отчету прилагается характеристика на студента-практиканта.

### Тетрадь переводчика

В рамках подготовки отчета по практике необходимо создать "Тетрадь переводчика", вносить переводческие термины, давать им определения и привести примеры

#### 4.3 Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена

По итогам прохождения практики обучающийся должен своевременно представить на кафедру следующую отчетную документацию:

- отчет о прохождении практики и выполнении индивидуальных заданий;
- отзыв-характеристику о своей работе с места прохождения практики.

Наличие правильно оформленных отчетных документов по практике, отражающих освоенные компетенции в ходе выполнения индивидуальных заданий, является основанием для выставления соответствующей оценки.

#### 4.4. Шкала оценивания промежуточной аттестации

Оценка	Компетенции	Дескрипторы (уровни) – основные признаки освоения (показатели достижения результата)
«отлично» (85 - 100 баллов)	ПК-3	На высоком уровне демонстрирует знание переводческой терминологии; навыками предпереводческого анализа текста; навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватного перевода; навыками подготовки текста к письменному переводу; навыками перевода с листа; навыками письменного перевода с китайского языка на русский и с русского на китайский; навыками перевода текстов различной функциональной направленности; навыками использования источников информации при переводе. Допускается три негрубых орфографических и/или грамматических ошибок.
«хорошо» (70 - 84 баллов)	ПК-3	На достаточном уровне демонстрирует знание переводческой терминологии; навыками предпереводческого анализа текста; навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватного перевода; навыками подготовки текста к письменному переводу; навыками перевода с листа; навыками письменного перевода с китайского языка на русский и с русского на китайский; навыками перевода текстов различной функциональной направленности; навыками использования источников информации при переводе. Допускается 6-7 орфографических и/или грамматических ошибок, если среди них есть однотипные.
«удовлетворительно» (50 - 69 баллов)	ПК-3	На удовлетворительном уровне демонстрирует знание переводческой терминологии; навыками предпереводческого анализа текста; навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватного перевода; навыками подготовки текста к письменному переводу; навыками перевода с листа; навыками письменного перевода с китайского языка на русский и с русского на китайский; навыками перевода текстов различной функциональной направленности; навыками использования источников информации при переводе. Допускается наличие 11-13 орфографических и/или грамматических ошибок.

«неудовлетворительно» (менее 50 баллов)	ПК-3	Не ориентируется в переводческой терминологии, не имеет навыков предпереводческого анализа текста; навыков переводческих преобразований с целью достижения адекватного перевода; навыков подготовки текста к письменному переводу; навыков перевода с листа; навыков письменного перевода с китайского языка на русский и с русского на китайский; навыков перевода текстов различной функциональной направленности; навыков использования источников информации при переводе.
--	------	--

## 5. Учебно-методические рекомендации по практике

Обязанности обучающихся во время прохождения практики, требования к оценке выполнения ими рабочего плана (графика) практики и усвоению компетенций, формируемых во время практики закреплены в Положении о практике обучающихся, осваивающих образовательные программы высшего образования, реализуемые в ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина», а также в соответствующих методических материалах (Приложение 8 ОП ВО).

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

### 6.1 Основная литература:

1. Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации : Учебник для студ. вузов. - М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2003. - 352 с.
2. Гуськова С.В. Основы теории коммуникации. - Тамбов: [Издат. дом им. Г.Р.Державина], 2011. - 76 с.
3. Дзайкос Э. Н., Дьякова К. В., Дьякова Т. А., Жеребцова Ж. И., Хворова Л. Е., Тамб. гос. ун-т им. Г. Р. Державина Лингвокультурология : учеб. пособие. - Тамбов: [Издат. дом ТГУ им. Г.Р. Державина], 2015. - 244 с.; 244 с.

### 6.2 Дополнительная литература:

1. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику : [учеб. пособие]. - 4-е изд., испр. и доп.. - М.: Книжный дом "ЛИБРОКОМ", 2013. - 367 с.
2. Комова Т.А. Введение в сопоставительную лингвокультурологию. Великобритания-Россия : курс лекций : учеб. пособие. - 3-е изд., испр.. - М.: [КРАСАНД], 2010. - 124 с.
3. Гришаева Л.И., Цурикова Л.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации : учебное пособие для студентов вузов. - 3-е изд., испр.. - Москва: Академия, 2006. - 331, [2] с.
4. Караулов Ю.Н., Филиппович Ю.Н. Лингвокультурное сознание русской языковой личности. Моделирование состояния и функционирования. - М.: [б.и.], 2009. - 334 с.
5. Культура взаимопонимания и взаимопонимание культур : В 2 ч., Ч.1. - Воронеж: Воронеж. гос. ун-т, 2004. - 215 с.
6. Купина Н.А., Михайлова О.А. Культурные практики толерантности в речевой коммуникации : Кол. монография. - Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2004. - 594 с.

### 6.3 Иные источники:

1. Национальный корпус современного русского языка - <http://www.ruscorpora.ru/>
2. Справочно-информационный портал Грамота-ру - <http://gramota.ru>
3. Интернет-портал "Русский язык" - <http://www.gramota.ru>
4. Русский язык в мире - <http://www.about-russian-language.com/>
5. Культура письменной речи. Русский язык и литература - <http://www.grammar.ru>
6. Филология на портале "Слово" (Русский язык; литература; риторика; методика преподавания) - <http://www.portal-slovo.ru/philology/>
7. Русский филологический портал - [www.philology.ru](http://www.philology.ru)

## **7. Материально-техническое обеспечение практики, программное обеспечение и информационные справочные системы**

Для проведения практики необходимо следующее материально-техническое обеспечение: рабочее место, содержащее: персональный компьютер, принтер; возможность выхода в сеть Интернет для поиска информации по профильным сайтам и порталам; помещения для самостоятельной работы; учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций и промежуточной аттестации.

Учебные аудитории и помещения для самостоятельной работы укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

7-Zip 9.20

Abby FineReader 7.0

Adobe flash player

Google Chrome

Kaspersky Endpoint Security 10 для Windows "Лаборатория Касперского"

Microsoft Office Профессиональный плюс 2007

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. Цифровой образовательный ресурс IPR SMART. – URL: <http://www.iprbookshop.ru>
2. Scopus: база данных . – URL: <https://www.scopus.com>
3. Springer Open (ресурсы Springer открытого доступа): база данных. – URL: <https://www.springeropen.com>
4. Web of Science: политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая база данных . – URL: <https://apps.webofknowledge.com>
5. Научная электронная библиотека «КиберЛенинка». – URL: <https://cyberleninka.ru>
6. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru. – URL: <https://elibrary.ru>
7. Президентская библиотека имени Б.Н. Ельцина. – URL: <https://www.prilib.ru>
8. Российская государственная библиотека. – URL: <https://www.rsl.ru>
9. Российская национальная библиотека. – URL: <http://nlr.ru>
10. Тамбовская областная универсальная научная библиотека им. А.С. Пушкина. – URL: <http://www.tambovlib.ru>
11. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» . – URL: <http://www.biblioclub.ru>
12. Электронная библиотека РФФИ. – URL: <https://www.rfbr.ru/rffi/ru/library>
13. Электронный каталог Фундаментальной библиотеки ТГУ. – URL: <http://biblio.tsutmb.ru/elektronnyij-katalog>
14. Юрайт: электронно-библиотечная система. – URL: <https://urait.ru>

### **Электронная информационно-образовательная среда**

[https://auth.tsutmb.ru/authorize?response\\_type=code&client\\_id=moodle&state=xyz](https://auth.tsutmb.ru/authorize?response_type=code&client_id=moodle&state=xyz)

Взаимодействие преподавателя и студента во время прохождения последним переводческой практики осуществляется посредством мультимедийных, гипертекстовых, сетевых, телекоммуникационных технологий, используемых в электронной информационно-образовательной среде университета.